**УДК 81'255.2**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АРТИКЛЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Д.Е. Шелопугин[[1]](#footnote-1), Н.А. Корепина[[2]](#footnote-2)**

Иркутский государственный технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова , 83.

Исследована история возникновения артиклей. Проведен анализ употребления артиклей в английском языке и их эквивалентный перевод на русский. Рассмотрены трудности перевода артиклей.

Библиогр. 23 назв.

*Ключевые слова: артикль; перевод артиклей; историческое проиcхождение артикля.*

[**TRANSLATION PROBLEMS**](http://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=5&cad=rja&uact=8&ved=0CDwQFjAE&url=http%3A%2F%2Ftranslationjournal.net%2Fjournal%2F32russia.htm&ei=wSeAVJO2F4LXyQOJo4LIDw&usg=AFQjCNF4zVPkmVXpPl-U8r--coZ1ZiKYyA&bvm=bv.80642063,d.bGQ) **OF ARTICLES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

**D. Shelopugin, N. Korepina**

Irkutsk State Technical University

83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article investigates the origin of English articles. The authors analyze the usage of articles in English and their equivalent translation into the Russian language; discuss the difficulties of articles translation.

References: 23.

*Keywords: article; articles translation; origin of articles.*

Артикль определяют как «структурное слово, характеризующее существительное, связанное с лексическим значением этой части речи и с категориями определенности / неопределенности» [1]. В современном английском языке различают три типа артиклей: определенный the, неопределенный a/an, и нулевой (значимое отсутствие артикля). Нами предпринята попытка рассмотреть проблему перевода артиклей с английского языка на русский, поскольку в русском языке артикли отсутствуют, и перевод данных вспомогательных слов имеет специфический характер. Актуальность данной проблемы состоит в том, что при переводе артиклей перед переводчиком стоит задача проанализировать, понять и правильно перевести исходный текст без потери исходных данных.

Понятие *артикль* было известно еще во времена древнеанглийского языка. Тогда местоимения мужского рода *se*, женского рода *seo* и среднего рода *thaеt* выступали как служебные слова, указывающие на частный, единичный характер предмета, обозначаемого существительным, с которым они употреблялись. Уточняющая функция данных указательных местоимений закрепилась, а их функция указательных местоимений перешла к другим словам. Таким образом, выделился [определенный артикль](http://kursy-angliyskogo-yazyka.ru/artikli-v-angliyskom-yazyke.html). Изменилась и форма местоимений. В результате *s- (se, seo)* в начале корней превратилось в *th- (the, theo)*. Определенный артикль в период XII-XIV веков превратился в неизменяемое слово *the*. В таком виде оно существует и в наши дни. Неопределенный артикль образовался из древнеанглийского числительного *an (один)*, которое к концу древнеанглийского периода стало употребляться не только как числительное, но и как слово, указывающее на обобщенный характер существительного. Эти нововведенные слова стали «выступать как служебные части речи, указывающие на частный, единичный характер предмета, обозначаемого существительным, с которым они употреблялись» [2:135]. По мнению А.А. Иониной выбор артикля перед существительным зависит от двух доминирующих факторов: значение имени существительного и исчисляемость или неисчисляемость существительного, перед которым должен стоять артикль [3:29]. Рассмотрим особенности употребления каждого из артиклей.

Неопределенный артикль используется только с исчисляемыми существительными в единственном числе. Выбор между формой *a* и *an* определятся первым звуком существительного. Если существительное начинается на гласный звук, то следует использовать артикль *an: an apple, an even number*. Даже если слово имеет в написании начальную гласную букву, а при произношении сначала произносится согласный звук, то принято использовать артикль *a*, как например, *a yard.*

Обычно неопределенный артикль не переводится, лишь указывая на то, что существительное встречается впервые [4:46]:

[1] *So they came to* ***a*** *dead stop*  (11:32).

Перевод:  *Так они пришли к мертвой стоянке.*

[2] *As he spoke the gleam of the side-lights of* ***a*** *carriage came round the curve of the avenue.*

Перевод: *Пока он говорил, блеск огней повозки обогнул проспект* (12:42).

Анализируя примеры [1], [2] можно сделать вывод о том, что неопределенный артикль употребляется в том случае, когда предмет или лицо встречается впервые, и данный артикль не имеет перевода. Однако, следует отметить, что, зачастую, без перевода его словами *один, какой-то, какой-нибудь, некоторый* «нельзя достигнуть полной передачи смысла предложения» [3: 31], что можно проследить в следующем примере:

[3]*There's* ***a*** *gentleman waiting for you in the hall*  (13:365).

Перевод: *В холле вас ждет* ***какой-то*** *джентльмен.*

Неопределенный артикль может переводиться в функции числительного *один*, что наглядно показывает историческое происхождение данного артикля от данного числительного, например:

[4]*He didn't have* ***a*** *friend in the whole gigantic city* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Во* *всем огромном городе у него не было ни* ***одного*** *друга.*

[5]*Yet H. G. (Wells) had not* ***an*** *enemy on earth* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Однако у Герберта не было ни* ***единого*** *врага на свете.*

[6] *A stitch in time saves nine* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти* [5:46].

Неопределенный артикль может играть роль маркера темы предложения, подсказывая тем самым, какой порядок слов необходимо выбрать в переводе. Если подлежащее предложение имеет при себе неопределенный артикль (или нулевой в случае, когда подлежащее стоит во множественном числе), то в переводе на русский язык предложение следует начинать со сказуемого или с обстоятельства:

[7] ***A*** *boy enterеd the room* (15:21).

Перевод: *В комнату вошел мальчик.*

[8] ***The*** *boy entered the room* (15:21).

Перевод: *Мальчик вошел в комнату.*

Из примеров [7],[8] видно, что при переводе предложения с определенным артиклем при подлежащем порядок слов сохраняется. Cледует обращать внимание на употребление неопределенного артикля, так как он существенно изменяет значение некоторых слов. Если *a few*, *a little* указывают на наличие определенных данных и переводятся *несколько*, *немного*, то *few*, *little* указывают на почти полное отсутствие данных. Рассмотрим следующие примеры:

[9] *There are* ***a*** *few papers dealing with this subject* (16:125).

Перевод: *По этому вопросу имеется* ***несколько*** *статей.*

[10] *There are few papers dealing with this subject* (16:125).

Перевод: *По этому вопросу имеется* ***мало*** *статей* [6:122].

В некоторых случаях неопределенный артикль передается местоимением *такой*, как употреблено в следующем примере:

[11] *The only sensible solution is* ***a*** *peace which envisages the withdrawal of all foreign troops* (16: 127).

Перевод: *Единственным разумным решением является* ***такое*** *мирное соглашение, которое предусматривает вывод всех иностранных войск.*

Из примера [11] видно, что неопределенный артикль может употребляться для уточнения некоторых существительных.

Неопределенный артикль также требует передачи в переводе, когда он «стоит перед именами собственными, употребленными метонимически» [9:54]. Это можно проследить в следующем примере:

[12] *This was* ***a*** *Guernica,* ***a*** *Coventry,* ***a*** *Lidice. (D. W.)* (17).

Перевод: *Это было повторением Герники, Ковентри и Лидице.*

Другой вариант перевода: *Это была* ***новая*** *Герника,* ***новый*** *Ковентри,* ***новая*** *Лидице.*

Итак, определенный артикль *the* употребляется перед существительными в единственном и множественном числе и используется для того, чтобы указать на определенное или уже известное лицо или предмет, которое ранее употреблялось в контексте.

По мнению лингвистов, определенный артикль уместен в тех случаях, когда «ситуация (то, что вы можете мысленно представить себе) и контекст (часть связного текста) показывает, что речь идет об определенном предмете или лице» [4]. Рассмотрим следующий пример:

[13] ***The*** *Richard who appeared in More’s account was a man highly-strung and capable of both great evil and great suffering* (18: <http://lingvo.asu.ru/english>).

Перевод: *(****Тот****) Ричард, которого изобразил в своем исследовании Мур, был человеком, находившимся в нервном напряжении и способным в одинаковой мере на большое зло и на большие страдания.*

Из примера [12] видно, что артикль *the* выполняет функцию уточнения, т.е. показывает определенное лицо, о котором говорится в предложении.

Нечастый, но интересный и сложный случай, - употребление определенного артикля в эмфатической функции. В этом случае он приобретает значение *прилагательного в превосходной степени.* Само же прилагательное в тексте отсутствует, его надо определить на основе контекста и ввести в предложение. Если переводчик не заметит эмфатической функции артикля, предложение может просто потерять смысл, как в следующем примере:

[14] *I need hardly tell you that in families of high position strange coincidences are not supposed to occur. They are hardly considered* ***the*** *thing* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Едва ли их можно счесть вполне* ***респектабельной*** *вещью.*

В этих рассуждениях леди Брэкнелл из пьесы О.Уайльда "Как важно быть серьезным" употребляет подходящее по смыслу прилагательное - *подобающий, респектабельный*.

Как считают ученые, в конструкциях типа *The sooner, the better* (чем скорее, тем лучше) *the* не является артиклем: это - наречие, которое подлежит обязательному переводу [8:23]. Данное употребление прослеживается в следующем примере:

[15] ***The****more he speaks,* ***the****less he is listened to* (19: <http://masterrussian.com/vocabulary>).

Перевод: ***Чем*** *больше он говорит,* ***тем*** *меньше его слушают.*

Анализируя пример [15] можно сделать вывод о том, что артикль the может быть употреблен в другой части речи, например, в качестве наречия.

В функции указательного местоимения могут употребляться оба артикля. Определенный артикль встречается значительно чаще и передается, как правило, местоимениями *тот, этот* и т.п.:

[16] *Miss Prism, more is restored to you than* ***the*** *handbag. I was the baby you placed in it* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Я -* ***тот*** *ребенок, которого вы положили в него.*

Неопределенный артикль в этой функции, в основном, передается местоимением *такой*:

[17] *The only sensible solutioin is* ***a*** *peace which envisages the withdrawal of all foreign troops* (1: www.kspu.karelia.ru/file.php).

Перевод: *Единственным разумным решением является* ***такое*** *мирное соглашение, которое предусматривает вывод всех иностранных войск.*

Использование нулевого артикля «обычное явление в английском языке вообще, и в научной литературе в частности» [4]. Нулевой артикль используется в случаях, когда исчисляемое числительное стоит во множественном числе, а неопределенный артикль не может употребляться в следствие использования его только с предметом или лицом в единственном виде или в случае выражения более обобщенных, абстрактных идей, (например *force, fatigue, health, fire, wind*) [4:51]. Рассмотрим пример:

[18] *A widow, fairly young still, very well off, good* ***health****, and nothing to do but enjoy life* (Электронный ресурс).

Перевод: *Вдова, еще довольно молодая, в хорошем достатке, с хорошим* ***здоровьем*** *и, ничем не занимаясь, получает удовольствие от жизни.*

Анализируя пример [18] можно сделать вывод, что нулевой артикль употребляется с абстрактными существительными.

Перед словами *breakfast, lunch, dinner, supper* в значении *позавтракать*, *пообедать, поужинать*, артикль не употребляется, как в следующем примере [3:44-45]:

[19] *«Nearly lunch time» - he said* (22:54).

Перевод: *«Почти время обеда», - сказал он.*

Артикль не употребляется с названиями игр или видов спорта. Например:

[20] *Anna Kournikova plays tennis to keep in shape* (23: http://www.correctenglish.ru/theory).

Перевод: *Анна Курникова играет в теннис чтобы поддерживать себя в форме.*

Таким образом, исследовав трудности перевода артиклей с английского языка на русский можно сделать вывод о том, что артикли значительно усложняют процесс перевода на русский, поскольку правила предусматривают различные варианты употребления артиклей перед существительными и, таким образом, артикли переводятся различными способами.

Перед переводчиками стоит сложная задача: понять и обработать текст так, чтобы он не потерял исходного смысла и был понятен читающим. Углубленное исследование артиклей в английском языке является одной из актуальных проблем изучения языка в целом для достижения максимальной эквивалентности в переводе.

**Библиографический список**

1. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М., 1959.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985.
3. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика: Теория и практика. – М.: Рольф, 2000.
4. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: Изд-во АСТ, 2002. – 384 с.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: учеб. пособие. – 3-е изд., репринт. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. – 142 с.
6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – Минск: Попури, 1968. – 608 с.
7. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005. – 120 с.
8. Носенко И.А., Горбунова И.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский: учеб. пособие для студентов технических вузов. – М.: Высш. шк., 1974. – 154 с.
9. Левицкая Т.Р., А.М. Фитрман. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
10. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Маритинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода: учеб. пособие. – Иркутск; Изд-во ИрГТУ, 2010. – 152 с.
11. [Tolkien John Ronald Reuel](http://www.study.ru/books/tolkien_john_ronald_reuel_/). The Hobbit [Текст]. Harperhollins, 2012. – 390 с.
12. Doyle [Arthur Conan](https://www.google.ru/search?newwindow=1&espv=2&biw=1366&bih=643&tbm=bks&q=inauthor:%22Sir+Arthur+Conan+Doyle%22&sa=X&ei=qKhPVNOSGY7UaoT0gNgK&ved=0CDAQ9AgwAw). [A Scandal in Bohemia](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.freeenglish.jp%2Fholmes%2Fen%2Fscan-en-010.html&ei=qKhPVNOSGY7UaoT0gNgK&usg=AFQjCNGkftX8cdRhDSc_dOxkjCYuUqFGFw&sig2=EQLz5B3eKYZeX78ZqB2NFw&cad=rjt) [Текст].: [Wordsworth Editions Limited](http://www.livelib.ru/publisher/1562), 1986. – 85 с.
13. Doyle [Arthur Conan](https://www.google.ru/search?newwindow=1&espv=2&biw=1366&bih=643&tbm=bks&q=inauthor:%22Sir+Arthur+Conan+Doyle%22&sa=X&ei=qKhPVNOSGY7UaoT0gNgK&ved=0CDAQ9AgwAw). The Hound of the Baskerville [Текст].: Harperhollins, 2012. – 320 с.
14. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.kspu.karelia.ru/file.php/id/f7216/name/Perevod01\_zadania.doc](http://www.kspu.karelia.ru/file.php/id/f7216/name/Perevod01_zadania.doc) Дата обращения: 24.10.14
15. Носенко И.А., Горбунова И.В. Пособиепо переводу научно-технической литературы с английского языка на русский: учеб. пособие для студентов технических вузов. – М.: Высш. шк., 1974. – 35 с.
16. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. − Минск: Попурри, 1997. − 213 с.
17. Корепанова О.П. Методические рекомендации для студентов инженерно-технических направлений по развитию навыков и умений научно-технического перевода. – Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2012.
18. Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lingvo.asu.ru/english Дата обращения: 25.10.14
19. [Eng - Russian Interpreter](http://googleads.g.doubleclick.net/aclk?sa=L&ai=ClxAlmUZSVKOGJZSjigaij4HwApzKlIYGlP_Nz78BwI23ARABIMiUmBhQkNn6-_z_____AWCEzeeF_BzIAQGoAwHIA8MEqgSRAU_QRVpzrQeW6c9V_NUn-AJ4-JDdnXRtgIN3-jj4AB0sPCkcsNku3xKgcnFkabk1h8CnmGwO1v3wmjoFJH8IdBdYvE5cYKpaIbHiHzFz5P6McGr-GNXzH7fZvDiMM4DTrMfLGvVGgIoLbd22JRc_FuDIUH7au5hD3GDFYfIc0d_mOFZJcq1YnVmoCvBnGBsVrquAB8TBozc&num=1&sig=AOD64_2yNjT7Y7glRjKAu-3S1WhQKgRSaw&client=ca-pub-2602771159721257&adurl=http://www.anatranslations.com/) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://masterrussian.com/vocabulary> Дата обращения: 25.10.14
20. Christie Agatha. Secret Adversary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wearelinguists.narod.ru/materials> Дата обращения: 26.10.14
21. Электронный ресурс: <http://wearelinguists.narod.ru/materials> . Дата обращения: 24.10.14
22. Agatha Christie. The Murder of Roger Ackroyd: William Morrow Paperbacks, 2011, 304 с.
23. Нулевой артикль в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.correctenglish.ru/theory Дата обращения 25.10.14](http://www.correctenglish.ru/theory%20Дата%20обращения%2025.10.14)

1. Шелопугин Дмитрий Евгеньевич, студент 2 курса института энергетики, e-mail: dima.shde1995@gmail.com

   Shelopugin Dmitriy, a second-year student of Power Engineering Institute, e-mail: dima.shde1995@gmail.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2,

   e-mail: cosmir@yandex.ru

   Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department № 2,

   e-mail: cosmir@yandex.ru [↑](#footnote-ref-2)